



文 學 / 滄海叢刊 / 東大圖書公司印行



# 比較文學的墾拓在台灣

古添洪  
陳慧樺 編著

# 灣臺在拓墾的學文較比

著編 洪樺 添慧 古陳



滄海叢刊

行印司公書圖大東

中華民國六十五年六月初版  
中華民國七十四年九月再版

# ◎比較文學的墾拓在臺灣

基本定價貳元貳角貳分



編著者

古陳

添慧

洪樺

莊

剛

彰

發行  
人  
東大圖書股份有限公司  
三民書局股份有限公司  
東大圖書股份有限公司

出版者  
經銷  
刷所

臺北市重慶南路一段六十一號二樓  
郵撥：〇一〇七一七五—〇號

行政院新聞局登記證 臺版業字第一〇九七號

## 序

古  
洪  
添  
陳  
慧  
樺

本書可說是國內第一本比較文學論文集。

什麼是比較文學呢？簡言之，就是超越國家疆域的文學比較研究。就其研究重心的不同，有所謂法國派和美國派之別。大抵而言，法國因為歐洲文學的一重心，故初期比較文學學者以法國文學為中心，而研究歐洲諸國文學的直接或間接的影響，因此形成了以文學影響為重心的比較文學。美國派的比較文學學者，或鑒於美國文學處於被影響的地位，故提倡諸國間文學的平行研究，探索其類同與相異，一方面展示諸國文學的特色，同時對文學的共通性、文學的本質有深一層的洞察。簡言之，法國派注重文學的影響，美國派注重類同與相異。究其實，兩派實可互補，如能在有文學影響的諸國文學裏，以影響作為基礎，探討其吸收情形及其類同與相異，豈非更為穩固、更為完備？在晚近中西間的文學比較中，又顯示出一種新的研究途徑。我國文學，豐富含著；但對於研究文學的方法，却缺乏系統性，缺乏既能深探本源又能平實可辨的理論；故晚近受西方文學訓練的中國學者，回頭研究中國古典或近代文學時，即援用西方的理論與方法，以開發中國文學的寶藏。由於這援用西方的理論與方法，即涉及西方文學，而其援用亦往往加以調

整，即對原理論與方法作一考驗、作一修正，故此種文學研究亦可目之為比較文學。我們不妨大膽宣言說，這援用西方文學理論與方法並加以考驗、調整以用之於中國文學的研究，是比較文學中的中國派。本論文集所搜集論文，其重心即放於此中國派上，其目的即展示此中國派的比較文學的面貌及其成就，以供進一步發展的參考。

本論文集一共收入十四篇論文。全書分作兩部分，第一部分是關於比較文學的定義，在臺灣的壘拓情形，與及意識型態及文學理論上的探討。第二部分是援用西方的文學理論與方法以研究中國文學。

在第一部分裏，朱立民先生的論文，是一篇事實性的報告，對臺灣比較文學的壘拓情形有最客觀最簡賅的報導。袁鶴翔先生的論文是探討比較文學的淵源、含義、現狀與展望，從其中我們可得一清楚的鳥瞰。葉維廉先生的論文，是探討中西山水美感意識的形成；從其中我們得知對山水之觀感，中西方人大異其趣。西方對山水的意識一直受制於形而上的思維，至晚近才能超脫出來，獲得純粹的美感意識。這充分顯示出中西方心態的差異相當驚人，不啻是對輕率比較者的當頭一棒。陳慧樺先生的論文，是把中西批評上兩個重要詞彙——想像與神思——作一比較並藉此闡發文學的創作過程。古添洪先生的論文，一是關於直覺與表現的問題，一是關於中國文學批評中的評價標準；前者的探討以克羅齊的直覺理論為討論起點，加以思辨性的批判，並引用中國批評上的相關資料，以求對此課題有一更清晰的洞察；後者是以西方人所歸納出的評價標準類型以

歸納中國的評價資料，以獲得一簡賅的綜覽。意識型態及文學理論是文學的基層，有助於對文學之認識及文學研究之進行，故列於第一部分。

在第二部分裏，余光中先生的論文，是對中西文學作一概括性的比較，雖是「點到爲止」，但却提供了中西文學上類同及差異的全盤觀察，提供了可供比較的許多課題，故列於本部分的首篇。侯健先生的論文，是以神話的理論對「三寶太監西洋記通俗演義」一古典小說作嶄新的闡發及重新的評註。侯先生的闡發不僅使人耳目一新，更是深探文學的根源。侯先生在副題上雖謙稱只是「一個方法的實驗」，此實驗實是值得一再的嘗試。顏元叔先生的論文，是以「伊底帕斯情意結」來詮釋「薛仁貴征東」、「汾河灣」與「薛丁山征西」三部民俗作品中所表現的薛氏父子間的孽緣。以上兩篇的研究，都能透過小說中的故事來探索小說的真實意義，探索小說中所表現的母題，使小說研究推進一步，不再停留於故事的窠臼中了。王靖獻先生的論文，是探討鳥在屈原「離騷」與史賓塞「仙后」中所擔任的「託意」角色，對託意文學中的象徵運用有深入的闡發。梅祖麟與高友工二位先生合著的論文，是從語言結構的途徑來分析杜甫的「秋興」。以語言結構來分析文學作品，尤其是詩篇，是西方近代的文學批評方法之一，績效甚著。梅、祖二位先生的論文，從語言結構入手，對杜甫「秋興」所蘊含的美感、所蘊含的詩質有可歷歷指陳而成功的闡發。張漢良先生的論文，是以心理分析、神話原型和結構主義的批評方法，討論「楊林」故事系列的主題和結構。文中透過四個相類故事的探討，對這一故事系列的深層結構及諸故事的生

動繁複的表層結構有深入的厘辨。溫任平先生的論文是以電影上鏡頭運用的技巧來闡釋中國現代詩的美學結構，例證平實豐富。以上諸論文，雖或未能盡善盡美，但却實在在地提供了許多研究中國文學的新途徑。我們寄望以後的論文能以中國文學研究作試驗場，對西方的理論與方法有所修訂，並寄望能以中國的文學觀點，如神韻、肌理、風骨等，對西方文學作一重詰。這就是本書所要揭張的比較文學中的中國派。

本書的最後一篇，是屬於比較文學中的法國派，重點放在文學影響上。全奎泰先生的論文，對中國文學對韓國文學的影響有一簡明的綜覽。就亞洲而言，中國文學實是一文學中心，對日本、韓國、越南以及菲律賓賓等，都有著相當深的影響。因此，以中國文學作為中心的文學影響研究是大有可為，也就是本書收入此篇的目的。但文學影響研究，並非止於歷數影響，而是通過這影響，探討文學的吸收情形，並通過此吸收情形，來探討兩國間文學與文化的類同與差異。

本書的作者除全奎泰先生為韓國人外，大多是國內受教育並於國內或國外受過外國文學訓練的，這些論文的成就也就是展示國內比較文學成就的大概。本書中的四篇論文原以英文寫作。顏元叔先生的論文是自己以中文重寫的。朱立民先生的論文，是在臺北舉行的第一屆國際比較文學會議上的報告，由古添洪先生譯出；梅祖麟、高友工二先生的論文原發表於普林斯頓的語言學期刊 UNICORN 第一期；由黃宜範先生譯出；全奎泰先生的論文發表於上述比較文學會議上，由李永平先生譯出。謝謝諸作者，諸譯者，更謝謝三民書局讓這本書有機會和讀者見面。

## 內 容 簡 介

比較文學在最近成爲了一個熱門的課題，臺灣大學也因此設了一個比較文學博士班。比較文學究竟是什麼呢？國內的比較文學發展情形如何呢？本書將提供您一個簡賅的答案與概況。本書是國內第一本比較文學論文集，搜集了朱立民先生、袁鶴翔先生、葉維廉先生、侯健先生、顏元叔先生等的得意傑作，篇篇皆是比較文學的珠璣。從此書中不但能窺出比較文學的本質，並能了解文學的真諦。

11/11/77

# 比較文學的墾拓在臺灣 目次

序.....一

## 第一部份

|                   |                |     |
|-------------------|----------------|-----|
| 比較文學的墾拓在臺灣.....   | 朱立民著。古添洪譯..... | 一   |
| 略談比較文學.....       | 袁鶴翔.....       | 九   |
| 中西山水美感意識的形成.....  | 葉維廉.....       | 二一  |
| 文學創作與神思.....      | 陳慧樺.....       | 六一  |
| 直覺與表現的比較研究.....   | 古添洪.....       | 七六  |
| 中國文學批評中的評價標準..... | 古添洪.....       | 一一九 |

## 第二部份

|                     |                     |     |
|---------------------|---------------------|-----|
| 中西文學之比較·····        | 余光中·····            | 一三二 |
| 三寶太監西洋記通俗演義·····    | 侯健·····             | 一四八 |
| 薛仁貴與薛丁山·····        | 顏元叔·····            | 一七一 |
| 說鳥·····             | 王靖獻·····            | 一八二 |
| 分析杜甫的「秋興」·····      | 梅祖麟、高友工合著。黃宣範譯····· | 一九二 |
| 楊林「故事系列的原型結構」·····  | 張漢良·····            | 二一六 |
| 電影技巧在中國現代詩裏的運用····· | 溫任平·····            | 二三五 |
| 中國文學對韓國文學的影響·····   | 全奎泰著。李永平譯·····      | 二七七 |

## 比較文學的墾拓在臺灣

朱立民著  
古添洪譯

「比較文學」這一課目曾列在淡江文理學院英文系一九六六年的課程擬議表上，可是課沒開成。一九六七年，來自劍橋大學的張心滄博士，以臺大碩士班客座教授的身份，開了一門三學分的比較文學課程，以諷刺文學作為討論重心。我們希望在課程上繼續有這麼的一門課；可是，張博士一回英倫，課就得停掉，因其時我們的教授陣容中尚無人能勝任這門課程。

一九六八年晚春，我應邀為中文系碩士論文口試的考試委員。有一位準碩士的論文是研究亞瑟·衛理 (Arthur Waley) 所寫的白居易、李白和袁枚的傳記。她企圖以有關這三位詩人的中文著作和亞瑟·衛理所寫傳記作比較，以評價這位英國學者的成就。這位中國文學的準碩士在大學時唸的是英文系。顯然地，她的論文指導教授希望她能把她在那在研究所所獲得的中文學識及大學時所獲得英文學識都能派上用場，而產生多少帶有原創性的學術成果，而這學術成果並非一個全然

浸淫於中國文學或外國文學的學生所能成功地產生出來的。

雖然這篇準碩士的論文並沒有什麼了不起的學術價值，也沒有什麼批評上的洞察；可是，如此一個相當「離經叛道」的論文題目居然能在固守傳統的中文系裏得到容許，這引起我莫大的興趣。而且，就我所知，在我們的學府裏，英文教授應邀到中文系裏當考試委員，也是前所未有的。此事對我實是一個啓迪。我於是想到，兩個壁壘分明的文學系之間的「校外」合作商議，也許真能進為真正的「校內」合作。

稍後，這希望得到進一步的、富有鼓勵性的機緣。一九六八年，一位英國文學準碩士著手寫「李商隱情詩中的『心象外射』」，由一位中文系教授和一位英文系教授共同指導其寫作。我是負責口試的三位考試委員之一。我記得，在口試中，一半的時間裏，學生幾乎被遺忘了，倒是教授們討論著兩系之間互相合作的種種好處。差不多也是在同一時間，另一篇性質相類的英文碩士論文被認可了。這篇論文的題目是「喻言與幻景：莎士比亞的李爾王和貝克特的等待果陀之比較研究」。我相信就在這些時刻裏，我開始設想要把我們的西洋文學碩士班擴充為博士班。

接著的幾個月裏，在無數的場合裏，顏元叔博士和我討論及設立一個博士班的種種問題。我們看到了許多困難——教授陣容、研究設施及其他種種實際問題。以當時我們所已有的，加上以後數年間可能得到的，我們大可以開一個英美文學博士班。可是，我們覺得，雖說我們也許會培養出幾個夠格的英國文學教師，但真要想誘導出一些讓全世界注意的學術性著作，却不大可能。

不論我們會得到什麼樣的滿足，那在本質上只是個人性的而已。在社會上，在我們的國家及文化上，以及在整個世界來說，我們所產生的激盪力是微乎其微的。毫無疑問的，我們的中國文學的學者及作家，很少會受到這些研究的刺激。在另一方面，顏博士和我看到了中文系和外文系間的協同合力有很高的可能性。如果我們能設計出一套計劃，使兩系皆能將其獨特的秉賦發揮出來，那麼，在國內、國外我們都會有些原創性的學術貢獻。

過去廿年來西方對中國文學的興趣已是衆所週知，而國外中國學生在西洋文學或比較文學上有卓越表現者也日增。這兩個現象，加上我們在此地特有的種種便利及種種情形，使得我們相信我國的博士班應是比較文學的，而不是西洋文學的。

叫我們高興的是：一九六九年夏季，執教於加大聖第牙哥分校的葉維廉博士和即將赴密西根州立大學任教的胡耀恆博士，接受了我們的邀請，作為我們臺大一九七〇到一九七一年的客座副教授。而我們又發現到，臺灣師範大學英文教授李達三神父一直默默地從事比較文學研究。

與葉博士和胡博士的通訊往來以及與李神父和其他人士的討論，對我們臺大比較文學學博士班的策劃有很大的幫助。一九七〇年七月，教育部答應我們開班。也差不多在那時候，淡江文理學院開了一門暑期三學分的比較文學課程，由日本著名的比較文學專家太田三郎博士執教。一九七〇年二月，顏博士受命為臺大外文系及外文研究所主任。以臺大外文系主任及淡江文理學院西洋文學研究所兼任教授的身份，顏博士於是在過去的一年又六個月裏，一直是自由中國比較文學上

種種策劃的策劃者及執行者。

鑒於學術的重擔及其影響總要在數年後才會為外界所知，而比較文學的努力既已展開，也就應加強以使我們的主張更能廣泛地為人所知；於是，顏博士採取了一個雙管齊下的辦法：一方面系統地把西洋名家作品譯成中文發行，一方面出版一份致力於比較研究的英文學術性期刊。淡江文理學院張院長，以他的智慧、經驗及慷慨，很快地就答應全力支持這兩個計劃。翻譯方面，初步完成的譯著偏重於現代西洋戲劇，從易卜生到貝克特，全部是六個國家廿位劇作家五十一個劇本。正著手的第二部分也將在同一範圍內。

至於以英文出版的「淡江文學評論」(Tamkang Review)，在座參與此次比較文學會議的諸君都看到了，也許很多還是它的訂戶哩！我相信發給諸位的資料袋裏，內有前三期各一本。許多論文是研究中國文學，而大多數的作者用的是西方現在流行的批評方法。這就是我們當前所需要的。這份刊物的特色是在於它的兩個主要目標。第一，從非中國的角度來對中國文學重新估價，其目的在提供給那些有志於中國文學創作以及中國文學研究的人們一些幫助。第二，在臺灣建立一可信賴的當代中國文學研究的供應中心。從已出版的「淡江文學評論」舉幾篇有趣味的文章為例吧：

### 中國詩歌中的青草母題

#### 白話與中國現代詩

詩經在中國古代的政治性使用

薛仁貴與薛丁山：一個中國的伊底帕斯衝突

王國維文學批評的實踐與原則

論「儒林外史」

當然，除了上述各篇，我們還有許多有趣的論文。這些論文都有一新耳目的發現或有用的評價，提供了新的知識或嶄新的洞察。有幾位很聞名的比較文學學者已經寫信給我們，自告奮勇地要在受人重視的期刊上評論我們這份刊物。

「淡江文學評論」有三十以上的訂戶，分布在日本、香港、澳大利亞、紐西蘭、法國、西德、瑞士、英倫、加拿大以及美國。每一期有四百份以上寄往韓國、菲律賓、印度、西班牙、義大利、瑞典、丹麥及前述十個國家的圖書館、文學系及個別人士。國外已有十五個研究機構要求與「淡江文學評論」這份現已列入三種國際性書目裏的刊物交換。一篇關於「淡江文學評論」的特寫報導將出現於一九七一年「世界比較文學年刊」的「消息與簡報」欄上。

我願藉這機會，以「淡江文學評論」編輯顧問的身份，向所有供稿者及讀者，尤其是在國外的，說一聲「謝謝您」。要不是你們的支持，這份刊物就更顯得貧乏了。張院長應該接受一個特別的「謝謝您」，因為他使這份刊物有異於同類刊物——他真正付給供稿者稿費，而不像一般學術刊物以抽印本作抵償。因此，帶著相當的信心，我們可以說，自由中國這一份比較文學的刊物已經站

住腳了。然而，我們需要更多的助力來使我們的比較文學博士班成爲一個饒有意義的策劃。我願意在這兒簡單說幾句有關那課程的情形，並不僅因爲我們需要外界的幫助，同時也因它或多或少不同於其他國家現存的比較文學課程。我們希望它能成功，我們滿心期望它終能在中國文學研究及中國文學創作的發展上，能扮演一個有意義的角色。

既然中國文學作家及學者們有去了解其他國家的文學理論及其實踐的需要，這個博士班主要的工作便放在文學理論及小說、詩歌、戲劇的處理及其藝術性的比較研究上。

在教育部現行法規下，任何博士班的申請者必須有一個碩士文憑。國立臺灣大學比較文學博士班的申請者必須是下列四系之一的碩士：中國文學、外國文學、比較文學和語言學。學士不必經過碩士階段就直接修博士的擬議正由教育部考慮中；在這兒，教育部是唯一有權頒發博士學位的機構。由學士直接修博士的課程將會更具吸引力，更切實際，且在課程及其他各方面的安排有更妥當的調整。但是，在短期內，我們無法希望它付諸實現。

我們的博士班在一九七〇年七月批准成立以來，就很少再作什麼進一步的公開宣傳，而當年也僅有兩位申請者。我們把兩位申請者都拒絕了，我們不願意收平庸的學生。比較文學是門艱辛的課程，而我們必須收卓越或者優於一般的學生才行。今年的申請剛剛開始，我想我們將會收兩名。一名是英國文學碩士，一名是中國文學碩士。

一般來說，被接納了的博士班學生，如果以前主修的是中文，那麼他就得要選讀相當於十二

學分的英國、美國及歐洲文學的課程；主修英文的，得選讀相當於十二學分的中國文學課程。這些是必要的先修課程。主修課程（大多是小組討論）分成三部門：六至十二學分的中國文學，六至十二學分的西洋文學，十六至十九學分的比較文學課程（包括方法學）。此外，準博士還得在外國語文研究所外修讀六學分的課，也許是在歷史、哲學、社會學諸學科上。在最初二年，他必須通過第二外國語考試，如果他專攻的範疇需要第三外國語的知識，他就得參加第三外國語考試。

他的畢業論文（占十二學分）必須用英文寫成。有最佳基礎的學生可以在三年內完成整個課程，但也可以延長到五年。如果這位準博士是我們系裏的教員，那麼他就可以有七年的時間從容不迫地來享受這課程。學期報告及畢業論文的寫作，我猜我們不會鼓勵那樣純粹歷史性綜覽的方式。我以爲，對老作品批評性的再評詁以及對新作品的批評更合乎我們需求。此外，與設立博士班相平行的努力，也許就是去鼓勵作文學的比較研究、翻譯、及詳盡註解原作品的碩士論文之寫作。

爲自己所屢用的詞彙下個界說，是既時髦又有時確實需要的；可是，現在我並不想界說「比較文學」。在我來說，我是有意不求時髦，而同時我想也不必在此提出什麼界說。我剛開始時所提到的那幾篇碩士論文，「淡江文學評論」的許多論文，以及往後五天內中將要在大會上提出來的論文，都是一些實例，在在都足以充分明確的指陳出，在比較文學疆界的劃定上，我們是如何